

**La traducción en la enseñanza del inglés:
"English for specific purposes"
&
"General English"**

**Magdalena Vivancos Machimbarrena
E.U. Politécnica, Universidad de Valladolid**

Translation has long languished as a poor relation in the family of language teaching techniques. It has been denigrated as "uncommunicative", "boring", "pointless", "difficult", "irrelevant", and the like, and had suffered from too close an association with its cousin, Grammar. Along with its other traditional cousins Literature, Dictation, Vocabulary,... etc., it has been pushed into the methodological lumber room¹.

El papel de la traducción en la enseñanza de segundas lenguas (la conveniencia o no de su inclusión, ventajas, inconvenientes,...) ha sido objeto de acaloradas polémicas en el pasado; no es nuestro propósito insistir en cuestiones ya superadas. Pretendemos relacionar y establecer una cierta comparación entre la enseñanza del inglés como "English for Specific Purposes", o más propiamente "English for Science and Technology", en nuestro caso, y "General English" con el fin de mostrar lo más claramente posible el diferente lugar que la traducción ha de ocupar en los diferentes diseños curriculares. Diferencias que, como veremos más adelante, vienen marcadas por los objetivos a alcanzar, en ambas disciplinas.

■ Pasamos a continuación a tratar el papel de la traducción en la enseñanza de "General English".

El móvil que impulsa al alumno en este caso es adquirir un dominio de la lengua objeto de estudio a todos los niveles, tanto oral como escrito, siendo la traducción un elemento más. No hemos de olvidar, sin embargo, que se constituye en uno de los más conflictivos. De ahí las grandes precauciones a tomar por el profesor en cuanto al uso de la traducción se refiere.

Por traducción nos estamos refiriendo en estos momentos a una destreza más que consiste en capacitar al alumno a trasladar textos desde L2 a L1 y a la inversa. Junto a esta interpretación de la traducción como un fin en sí mismo, hemos de destacar también el enfoque moderno que incluye la práctica de la traducción en la clase de idiomas por constituir un elemento metodológico básico para el desarrollo y perfeccionamiento de las demás destrezas. De este modo leemos en la *Introducción* de Alan Maley a la obra *Translation* de Alan Duff (1989):

Its great originality lies in having successfully shifted the emphasis from *learning* translation as a set of discrete skills to *using* translation as a resource for the promotion of language learning. (pág. 3)

El problema principal con el que se enfrenta el profesor radica en decidir cuál es el momento adecuado para su inclusión. En este asunto la inmensa

¹ DUFF, Alan, *Translation*, Oxford, Oxford U. Press, 1989, pág. 3.

mayoría de los lingüistas está de acuerdo en que la traducción es un método eficaz pero sólo cuando el estudiante posee un cierto dominio de L2. así Takahashi en *A Study on Lexico-semantic Transfer* (1985) escribe:

The use of translation is not intrinsically wrong. Besides..., translation can increase the degree of accuracy and coherence of the learner's speech and writing if it is used properly. Yet the proper use of translation requires that the learner have TL at his command. (pág. 41)

Alan Duff en *Translation* por su parte:

"*Translation* is primarily intended for work with students whose mother tongue is not English, but who have a sound grasp of the language (Intermediate level and above). (pág. 13)

Por otro lado, no desconocemos las dificultades que entraña una buena traducción. Se ha de conseguir previamente una perfecta comprensión del texto, de ahí la necesidad de unos conocimientos que posibiliten dicha comprensión. Somos consciente asimismo de que hay que comenzar por pasar textos desde L2 a L1 para más tarde traducir textos maternos a idioma extranjero (*traducción directa-traducción inversa*). Pero como todas estas cuestiones se hallan más o menos clarificadas, nosotros preferimos centrarnos en otros aspectos de la traducción. Pretendemos analizar los riesgos que conlleva la utilización de la traducción, o lo que es lo mismo, la utilización de la lengua materna en la enseñanza de segundas lenguas; Hecho especialmente peligroso en los primeros estadios pues este tipo de alumnado es más vulnerable y proclive a sufrir trastornos así como a crearse hábitos perjudiciales, difíciles sino imposibles de erradicar en el futuro. C. Sanders escribe en su artículo "*Recent Developments in Contrastive Analysis and Their Relevance to Language Teaching*" (1981):

If this '*translation*' method has been used, then the habit of falling back on L1 will be probably hard to break. (pág. 27)

La dependencia de la lengua materna induce a cometer con frecuencia errores por lo cual hemos de tratar ya desde los inicios que el estudiante prescinda al máximo de la misma, evitando que se origine tal dependencia, es decir, esa situación en que el alumno apoya los conocimientos adquiridos de L2 en L1 mediante la utilización de la traducción como estrategia básica en el aprendizaje. Causa principal en el nacimiento de los problemas derivados de la interferencia de la lengua materna, es sin duda alguna, la traducción.

No es necesario insistir en lo acertado de desterrar la traducción de nuestras primeras lecciones. Hemos de recordar asimismo que una de las claves del éxito en la enseñanza de lenguas extranjeras estriba en lograr que el estudiante pase a pensar en esta última. Es un proceso lento y laborioso en que las alusiones a lengua materna no sólo no lo favorecen sino muy por el contrario, lo entorpecen.

Por otro lado, ha de ser punto de arranque asimismo hacer comprender a nuestros alumnos que L1 y L2 son sistemas en parte diferentes, de ahí la imposibilidad de establecer equivalencias estrictas entre ellas. De este modo, trataremos de impedir, incluimos palabras de Wilkins al respecto, *Second-Language Learning and Teaching* (1974):

The student will acquire a deceptive image of lexico-semantic systems of the two languages. In other words, the student may believe that there is always a one-to-one correspondence between the two languages. (pág. 183)

Esto implica, siguiendo a Tanaka en, *Language Transfer as a Constraint on Lexico-semantic Development in Adults Learning a Second Language in Acquisition-poor Environments* (1983) que el profesor, ha de abandonar "the notion of translation as a simple interlingual one-to-one correspondence" (pág. 183)

No ignoramos, sin embargo, que la ruptura total con L1 es una utopía y, lo que es más, pensamos que en determinadas ocasiones el contacto con la misma reporta resultados benéficos. El profesor, por lo tanto, en algunos casos y de modo excepcional recurrirá a la lengua materna siempre que agilice y facilite la comprensión por parte del alumno. Así Tanaka en la obra antes mencionada escribe:

Many of us seem to agree to the idea of "judicious use of translation" (cf. Finocchiaro, 1975: 67-68). However, few of us know of the way to make our use of translation "judicious". In my opinion, the term *translation* should be interpreted, more broadly than usual, as the use of L1 explanation for the purpose of getting the word meaning in TL across to the students. (pág. 185)

Si no actuamos acertadamente en estos primeros pasos permitiremos que se cree en el alumno el hábito de la comparación llegando a creer que todo elemento de L1 tiene un equivalente similar en L2. En el momento en que se introduzca un elemento de L2 que carezca de explicación en L1, es decir, un uso lingüístico peculiar de L2, el alumno se encuentra totalmente desconcertado al no comprender por qué ocurre esto. En Tanaka (1984) encontramos confirmación de nuestras ideas:

Thus, with regard to the use of translation as a means of instruction, we suggest that the teacher should not employ an L1 = L2 strategy, which, is indeed, a strategy likely to be used by the student. (págs. 186-87)

Aparte habría también que tratar, la complejidad y factores que dificultan la traducción. La imposibilidad de hallar equivalentes totales; aspectos semánticos tales como polisemia, sinonimia, etc...

Tras estas breves notas sobre traducción y "General English" podemos concluir diciendo que existe consenso en cuanto a la necesidad de utilizar en ocasiones la traducción aunque aún se estudia la aplicación más inteligente y beneficiosa de la misma. La traducción constituye un elemento perturbador en las primeras fases del proceso de adquisición de segundas lenguas puesto que hemos observado que, si nuestros alumnos se apoyan constantemente en L1 cometen inevitablemente errores en L2, motivados por la naturaleza de L1; a medida que aumenta el grado de dominio de L2 disminuye la influencia negativa de L1. Carol Sanders concluye de manera acertada desde nuestro punto de vista del modo siguiente:

While not wishing to be fanatical about banishing the L1 from the classroom entirely, many teachers will testify to slower target language learning when frequent recourse to the L1 is allowed. To encourage translation from the beginning makes it very difficult for the advanced learner to avoid translating later on. And while translating, it is unlikely that he will be taken for a native speaker. (pág. 29)

A continuación pasamos a explicar el predominante papel que creemos ha de ocupar la traducción en la enseñanza de la parcela del Inglés que se conoce como "ESP". No es nuestro propósito insistir en los orígenes y características del ESP, ya que existe una extensa bibliografía al respecto.

Nos vamos a centrar en el análisis del "EST", especialidad que dentro del "ESP" persigue unos fines concretos, como veremos más adelante; en consecuencia comprende un conjunto de términos, vocabulario, formas gramaticales, y funciones exclusivas en el campo de la ciencia y la tecnología; lo que a su vez condiciona el planteamiento metodológico a seguir en la adecuación a dichos fines.

Es por todos sobradamente conocido que este fenómeno lingüístico llamado "ESP" y sus distintas ramas, surgen para responder a una nueva realidad social. Baste abrir la prensa actual y encontraremos una fuerte demanda de un Inglés o cualquier Lengua extranjera con fines muy concretos perfectamente diferenciados del dominio de la lengua a nivel de General English.

La expresión *ESP* viene a designar, por lo tanto, una enseñanza del inglés con una restricción concreta en sus objetivos, en sus contenidos e incluso en la enseñanza de sus destrezas. P. Robinson (1980) habla del *ESP* como propósito utilitario de la lengua, es decir, la distinción entre lengua como objeto en sí misma y lengua como servicio.

Sirvan estas breves notas como introducción para justificar nuestro abandono de los demás aspectos a considerar y adentrarnos en el aspecto que pretendemos estudiar: *EST y la traducción*; destreza que, como veremos, requiere especial dedicación y tiempo por parte del profesor especializado en ESP.

La adecuación de la docencia a la enseñanza del EST a las necesidades de los alumnos en materia de lengua, nos obligan a reducir el Curso de Lengua Inglesa, casi exclusivamente a la lectura y comprensión de textos técnicos. Esta enseñanza persigue dotar y capacitar al alumno para manejar bibliografía inglesa de su especialidad científico-técnica, que no se encuentra traducida en su lengua materna, (*extracción de información*). Esta situación nos lleva a conceder especial relevancia a la traducción, pues como dijo Ortega y Gasset,; "*Comprender, en última instancia, ya es traducir*". Asimismo partiendo de una creación personal de textos técnicos en su lengua materna, hemos de capacitarle para trasladarlos a la lengua inglesa.

La traducción desde esta perspectiva persigue dos objetivos perfectamente definidos: una destreza que capacita al alumno tanto para *ENTENDER* así como *PRODUCIR* textos en lengua inglesa; al tiempo que contribuye en el desarrollo de la competencia del alumno en la lengua objeto de estudio.

De ahí que veamos necesario establecer una clara diferenciación entre una primera fase de "*comprensión*" seguida de una segunda de "*producción*" estrechamente interrelacionadas aunque requerirán distintos componentes metodológicos, constituyendo la traducción un instrumento básico y conductor en ambos procesos.

La certeza de que una buena comprensión de textos técnicos se logra con mucha más rapidez, si se utiliza la lengua materna como medio de aprendizaje nos lleva a incluir en esta fase receptivo-comprensiva, la *TRADUCCIÓN DIRECTA*, actividad en torno a la cual giraran estos primeros estadios. Para conseguir eficacia en la explotación del texto técnico mediante la traducción, es decir, que el alumno adquiera conocimientos léxicos, morfológicos y sintácticos hemos de realizar ejercicios que afiancen la utilización de los mismos; estableciendo paralelismos, comparaciones, diferencias, puntos en común, etc... entre L1 y L2, explotando al máximo la "*positive transference*", consiguiendo minimizar el papel negativo de la "*interference*". El alumno comprenderá mejor la influencia de una lengua en otra, y conseguirá evitar errores que el hábito lingüístico nos induce a cometer; una muestra de los ejercicios puede ser la que incluimos al final. (Véase Anexo 1).

Teniendo presente que el Inglés científico-técnico comparte características comunes con el "General English", habrá que hacer especial hincapié en las peculiaridades que presenta este tipo de lenguaje.

De este modo buscamos capacitar al alumno ya desde los primeros momentos para la posterior elaboración de textos de su especialidad en lengua inglesa.

Paralelamente a la introducción de las nuevas estructuras, no hay que olvidar un paso fundamental que será básico en la segunda fase de producción; las *funciones retóricas* del discurso científico persiguiendo la cohesión, organización y coherencia de la información a transmitir. Es necesario que el alumno conozca y reconozca las distintas estructuras que se utilizan en el lenguaje científico para expresar funciones de descripción, definición, clasifica-

ción... Se establecerá una relación entre bloques de estructuras en ambas lenguas, de forma que la traducción de una construcción inglesa, se consiga mediante un proceso de selección de cualquiera de las estructuras castellanas equivalentes, sin que la transmisión de la información se vea afectada.

La producción de un texto en lengua terminal, partiendo de un texto en lengua materna seguido de una posterior *TRADUCCIÓN* (en este caso *INVERSA*) será un proceso de culminación tras esta fase previa intensiva de adquisición de vocabulario, asimilación de estructuras y de competencia lingüística profunda. La práctica de la traducción inversa, leemos en V. García Yebra, en *"Traducción y Enseñanza de las lenguas extranjeras"* (1985) *"es eficaz para fijar en la memoria la morfología y la sintaxis de la lengua extranjera en la propia"*. (pág. 146). Una vez analizado el papel a desempeñar por la traducción en *"EST"* y *"GE"* podemos señalar las siguientes diferencias y similitudes:

- En *"GE"* la traducción es una destreza más que se ha de introducir en estadios intermedios. En *"EST"* la traducción es el fin primordial por lo cual ha de hacer su aparición en las aulas desde los primeros momentos.
- En *"GE"* el profesor ha de conceder la misma importancia a todos los niveles de la lengua (*"writing, reading, speaking & understanding"*) y la traducción es un factor más que incide positivamente y de manera directa en el desarrollo de todas las demás destrezas. Mientras que en *"EST"* la traducción es la destreza primordial a adquirir por el alumno, por lo cual consituye el supuesto metodológico más importante desde los comienzos (finalidad del aprendizaje).
- En los primeros estadios de *"GE"* la traducción es muy peligrosa; si se incluye ha de hacerse con muchas precauciones. En *"EST"* la enseñanza está basada en la traducción desde los primeros momentos (comprensión lectora de textos técnicos), agilizando dicho proceso la utilización de la lengua materna.
- Los distintos métodos (libros de texto) en *"EST"* contienen infinidad de alusiones y elementos de lengua materna del estudiante buscando facilitar dicho aprendizaje. Los distintos textos de *"GE"* son generales para estudiantes de Inglés *"as a second language"*, sin que aparezcan alusiones ni consideraciones a la lengua materna del alumno.

BIBLIOGRAFÍA

- DUFF, Alan, *Translation*, Oxford, Oxford University Press 1989.
- GARCIA YEBRA, V., "Traducción y Enseñanza de las lenguas Extranjeras", *Actas del III congreso AESLA*, Valencia, 1985.
- , *En torno a la Traducción: Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, 1983.
- HERBERT, A.J., *The structure of Technical English*, Longman, 1987.
- HUTCHINSON, T. & WATERS, A., *English for Specific Purposes*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.
- KELLERMAN, Eric & SHARWOOD SMITH, *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*, Oxford, Pergamon Press Ltd., 1986.
- ROBINSON, P., *ESP (English for Specific Purposes)*, Pergamon Press, 1980.
- SANDERS, Carol, "Recent Developments in Contrastive Analysis and Their Relevance to Language Teaching", *Contrastive Linguistics and the Language teacher*, ed. Jacek Fisiak.
- TAKAHASHI, T., *A Study on Lexico-semantic Transfer*, *Dissertation Abstracts International*, 45, 2513A, 1985. Oxford, Pergamon Press, 1981.
- TANAKA, S., *Language Transfer as a Constraint on Lexico-semantic Development in Adults Learning a Second Language in Acquisition-poor Environments*, *Dissertation Abstracts International*, 44, 3675A, 1984.
- TRIMBLE, L., *English for Science and Technology. A Discourse Approach*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985.
- WILKINS, D. A., *Second-Language Learnig and Teaching*, London, Edward Arnold, 1974.

ANEXO 1 (From Alvarez de Mon, I. & Lerchundi, A. & Moreno, P., *English for Electronics*, McGraw-Hill, 1989).

1.- BUSQUE EN EL TEXTO LOS DATOS SIGUIENTES:

- | | |
|---|------------------------|
| a. Un ejemplo de circuito lógico: | c. Tipos de lenguajes: |
| b. Elementos que integran el "Hardware" | d. Tipos de memorias: |

2.- BUSQUE EN EL TEXTO LA TRADUCCIÓN DE ESTAS EXPRESIONES:

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| a. Almacenar instrucciones: | d. Ejecutar un programa: |
| b. Borrar una instrucción: | e. Escribir en código binario: |
| c. Decodificar una instrucción: | f. Modificar una instrucción: |

3.- A CONTINUACIÓN TIENE LOS NOMBRES DE VARIOS ELEMENTOS DE UN ORDENADOR. ¿CONOCE SUS NOMBRES EN ESPAÑOL?

- | | | |
|--------------------|----------------|------------------------|
| a. Bar code reader | b. Disc drive | c. Visual display unit |
| d. Magnetic disc | e. Floppy disc | f. Keyboard |

4.- EN EL TEXTO APARECEN VARIOS INFINITIVOS CON DIFERENTE VALOR GRAMATICAL: SUBRAYELOS Y TRADUZCA LAS FRASES AL ESPAÑOL.

5.- TRADUZCA LAS FRASES SIGUIENTES:

- The keyboard is used to enter the instructions to be performed by the computer.
- The programs contain the instructions to be executed by the computer
- The Milan stock exchange will be computerized. The "software" to perform it is being developed by a new company.

6.- CONTESTE CON LA INFORMACIÓN QUE APARECE EN EL TEXTO:

- ¿Se aplica el término "automation" como concepto uniforme?
- ¿A qué áreas industriales afecta la automatización?
- ¿A qué se refieren los acrónimos CAD, CAM Y CIM?
- ¿Qué aplicaciones industriales tiene el proceso de datos?

7.- TRADUZCA LAS EXPRESIONES SIGUIENTES CON LA AYUDA DEL TEXTO:

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| a. Industrias energéticas | b. Industrias químicas |
| c. Industrias manufacturadas | d. Diseño asistido por ordenador |

8.- SUBRAYE TODOS LOS ADVERBIOS EN EL TEXTO; ¿CUALES TRADUCEN LAS SIGUIENTES EXPRESIONES?:

- a. Sobre todo b. Mucho c. En su mayor parte d. Completo
e. Con frecuencia f. Suelen g. De forma automática

TRADUZCA LAS FRASES DEL TEXTO EN QUE APAREZCAN ESTOS ADVERBIOS

9.-¿COMO SE DICE EN INGLES?

- a. Fábrica b. Fabricante c. Proceso de fabricación d. Fabricar
e. Fabricación en serie f. Fabricación de circuito integrado
g. Fabricado en España h. Fabricado pr una empresa Inglesa

10.- COMPLETE CON LA PALABRA "FABRICAR" Y SUS DERIVADOS:

- a. Computers are being applied to the of specific new products.
b. Mitsubishi manufactured Japan's first passenger car in 1917.
c. International Business Machines (IBM) is one of the largest computer
..... It Pc's.
d. The IC developed from attempts by semiconductor to improve transistor performance and reduce costs.